

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Projekt tłumaczeniowy (Ćw. audytoryjne), PG_00188645						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Paula Gorszczyńska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem kursu jest zrealizowanie ze studentami autentycznego projektu tłumaczeniowego lub tłumaczeniowo-lokalizacyjnego. W ramach kursu lokalizowana jest, na przykład, witryna wiki wybranej gry wideo z języka angielskiego na język polski, a wynik projektu jest publikowany w Internecie. Studenci obejmują różne role stałe (menedżer projektu, koordynator terminologiczny, inżynier lokalizacji) oraz role przechodnie (tłumacz, redaktor, korektor, specjalista ds. zapewniania jakości, tester językowy) związane z poszczególnymi etapami projektu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów translatorskich w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych podczas realizacji projektu tłumaczeniowego; jest gotów do zasięgania opinii opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K07] Jest gotowa do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych związanych z posługiwaniem się językiem angielskim, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.	Potrafi prowadzić debatę na temat opracowywania terminologii projektu, w tym przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych związanych z realizacją projektu tłumaczeniowego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U09] Potrafi kierować pracą zespołu, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach.	Potrafi kierować pracą zespołu, współdziałać z innymi osobami i przyjmować w zespołach różne role związane z realizacją projektu lokalizacyjnego.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (narzędzia CAT, słowniki) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji w ramach realizacji projektu tłumaczeniowego.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_W15] Zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej wymagającej znajomości języka angielskiego, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie specyfikę pracy zawodowej tłumacza języka angielskiego w zakresie realizacji projektu tłumaczeniowego i związanych z nią aspektów przedsiębiorczości.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w działalności zawodowej tłumacza anglisty.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U10] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie w ramach filologii angielskiej i wybranej sfery działalności zawodowej.	Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie w ramach translatorskich anglistycznych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z realizacją projektu tłumaczeniowego.	[SU5] realizacja zadania problemowego

Treści przedmiotu	Podział i pełnienie ról, realizacja poszczególnych etapów projektu (tłumaczenie, edycja, korekta, zapewnianie jakości, testowanie lokalizacji), uzgodnienie terminologii, stworzenie witryny docelowej, konsultacje z klientem.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka angielskiego na poziomie C2. OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonanie zadań w ramach poszczególnych etapów projektu zespołowego	51.0%	50.0%
	przeprowadzenie kontroli jakości	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Materiały związane z charakterem danego projektu tłumaczeniowego wskazane przez prowadzącego zajęcia.	
	Uzupełniająca lista lektur	Project Management Institute, Inc.: A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK Guide), Third Edition, 2004 (or the latest available in open access). Słowniki dwujęzyczne, słowniki języka polskiego, słowniki związane z gramiką	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.